

# Three Poems by Do Jong Hwan from

흔들리지 않고 피는 꽃이 어디 있으랴

*(Where is There a Flower Which Blooms Unwavering?)*

*translated from the Korean by Amy Groves*

## Early Winter

초겨울

This year too, oak leaves fall rustling on the mountainside  
This year too, silver grass sways in fields of fallen blossoms; autumn, winter  
This year too, birds forego the icy riverbanks  
A star floating between the clouds, I live desolately

올해도 갈참나무 잎 산비알에 우수수 떨어지고  
올해도 꽃진 들에 억새풀 가을 겨울 흔들리고  
올해도 살얼음 어는 강가 새들은 가고 없는데  
구름 사이에 별이 뜨듯 나는 쓸쓸히 살아있구나

## Rain Falls Tonight

오늘 밤 비 내리고

Rain falls tonight  
The body aches without a sound  
Rainwater carries petals away on streams  
Time carries the body away on the Western sky  
When flowers fall and time passes, what else remains?  
On a night when rain falls, there is no place for the mind to turn

오늘 밤 비 내리고  
몸 어디인가 소리 없이 아프다  
빗물은 꽃잎을 싣고 여울로 가고  
세월은 육신을 싣고 서천으로 기운다  
꽃 지고 세월 가면 또 무엇이 남으리  
비 내리는 밤에는 마음 기댈 곳 없으랴

## The Flower Blooms While Wavering

흔들리며 피는 꽃

Where is there a flower which blooms unwavering?  
The beautiful flowers of this world  
All trembled as they bloomed  
and as they swayed, their stems grew upright and strong  
Where is there a love which goes unwavered?

Where is there a flower which blooms undampened?  
The gleaming flowers of this world  
were all soaked, drenched as they bloomed  
Dampened by the wind and rain, their petals bloomed warmly  
Where is there a life which goes undampened?

흔들리지 않고 피는 꽃이 어디 있으랴  
이 세상 그 어떤 아름다운 꽃들도  
다 흔들리면서 피었나니  
흔들리면서 줄기를 곧게 세웠나니  
흔들리지 않고 가는 사랑이 어디 있으랴

젖지 않고 피는 꽃이 어디 있으랴  
이 세상 그 어떤 빛나는 꽃들도  
다 젖으며 젖으며 피었나니  
바람과 비에 젖으며 꽃잎 따뜻하게 피웠나니  
젖지 않고 가는 삶이 어디 있으랴

